

青岛大学 2012 年硕士研究生入学考试试题

科目代码：357 科目名称：英语翻译基础(共 3 页)

请考生写明题号，将答案全部答在答题纸上，答在试卷上无效

I. Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 20 items in this part of the test, 10 in English and 10 in Chinese, with two points for each. (40 points)

1. ACN
2. BHC
3. CBD
4. CPI
5. ETDZ
6. suicide bombers
7. Most-favored-nation Treatment
8. water scarcity
9. Pacific Fleet
10. debt collection
11. 体育彩票
12. 网络犯罪
13. 国家公务员
14. 自助游
15. 经济适用房
16. 月光族

17. 假文凭
18. 按揭购房
19. 钉子户
20. 印花税

II. Translate the following text into Chinese. (50 points)

“The days that make us happy make us wise.”----John Masefield

When I first read this line by England’s Poet Laureate, it startled me. What did Masefield mean? Without thinking about it much, I had always assumed that the opposite was true. But his sober assurance was arresting. I could not forget it.

Finally, I seemed to grasp his meaning and realized that here was a profound observation. The wisdom that happiness makes possible lies in clear perception, not fogged by anxiety nor dimmed by despair and boredom, and without the blind spots caused by fear.

Active happiness---not mere satisfaction or contentment ---often comes suddenly, like an April shower or the unfolding of a bud. Then you discover what kind of wisdom has accompanied it. The grass is greener; bird songs are sweeter; the shortcomings of your friends are more understandable and more forgivable. Happiness is like a pair of eyeglasses correcting your spiritual vision.

Nor are the insights of happiness limited to what is near around you. Unhappy, with your thoughts turned in upon your emotional woes, your vision is cut short as though by a wall. Happy, the wall crumbles.

The long vista is there for the seeing. The ground at your feet, the world about you---people, thoughts, emotions, pressures---are now fitted into the larger scene. Everything assumes a fairer proportion. And here is the

beginning of wisdom.

III. Translate the following text into English. (60 points)

第二个人说：活腻味了。爱过了，恨过了，哭过了，笑过了，乐过了，苦过了。金银财宝，身外之物。功名利禄，过眼云烟。香酥鸡、肯德基、道口烧鸡，大同小异。长城饭店、昆仑饭店、建国饭店，千篇一律。台球、保龄球、高尔夫球，无非是球。人生不过如此，该收场了。游戏人生，我够了。你们爱玩玩去吧，别拉扯上我。

第三个人说：怎么能这样对待生活？怎么能说活得太累？怎么能说活得太腻？在这大变革的时代，难道你们就没有一点社会责任感？人生在世难道就是为自己活着？我们的国家能有今天，这容易吗？同志们，振兴中华、匹夫有责，开放改革，重担就落在你我他身上。我们应该对社会负责，对国家负责，对后代负责。否则就是犯罪。振作起来吧，前进！